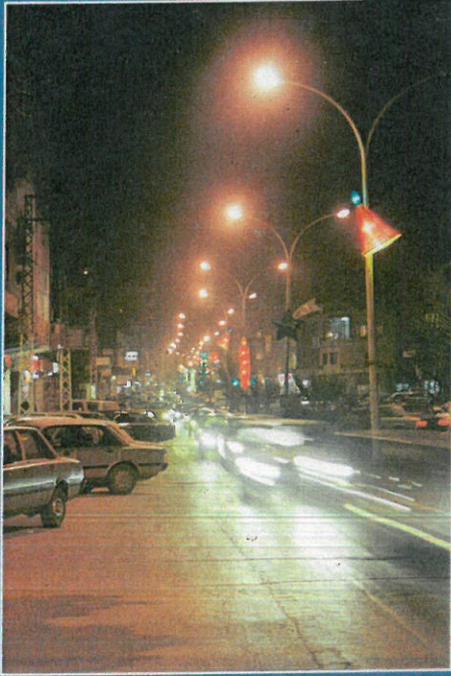


إهدن - زغرتا

في كلمات وصور
دليل سياحي



Ehden - Zgharta

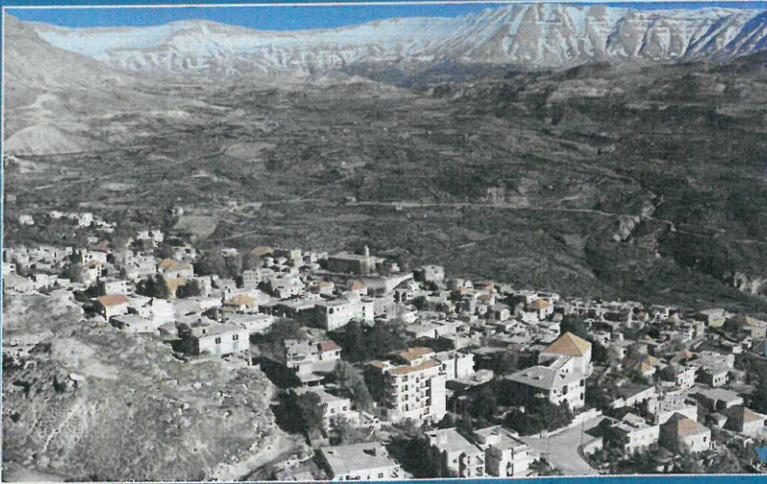
Words & Photos

A tourist guide

Ehden - Zghorta

Palabras e Imágenes

Guia Turística



New edition 2000 - Número Especial Edición 2000 - عدد خاص - طبعة جديدة

حباً لمدينتنا زغرتا - إهدن

يطيب لي اليوم وبعد أربعة كُتب جيّدة استنفدت جميعها وهي:

١. الرئيس فرنجية (وزّع مجاناً بعد إنتخابه ١٩٧٠)
٢. دليل هاتف زغرتا ويتضمن صوراً عن إهدن ١٩٨٢
٣. دليل سياحي إهدن زغرتا - والقضاء كلمات وصور ١٩٨٦
٤. إهدن - زغرتا في كلمات وصور دليل سياحي ٢٠٠٠
٥. الرئيس معوض لم يصدر: ١٩٨٩ جمعت صوراً - مقالات - يافطات ويوميات، احتفالات من يوم الانتخاب حتى اليوم المشؤوم باستشهاده احرقتها حزناً على ما أصابنا. ومحبتي لهذا الكتاب (حقائق) وما قبله توازي محبة افراد عائلتي ومن أحب. أخيراً فرحتي لا توصف عندما أجد أياً من هذه الكتب في أي بيت منكم والشكر لكم. أحببتكم وهذا واجب مقدس والتعبير عن هذا الحب المشاركة بكافة الإحتفالات الدينية، الإجتماعية، السياسية الخاصة والعامّة.

أهم الكتب السياحية عن مدينتي زغرتا - إهدن وبلدات القضاء

- الدليل السياحي - مطبعة الرعيدي - بيروت

هو الأهم، لذلك على بلدية زغرتا - إهدن إعادة طبع هذا الدليل. لم ولن يتم إصدار دليل أهم منه (القرار عند الإطلاع عليه)



إعداد ألكسي فرنسيس ميم
دليل سياحي
زغرتا - الزاوية وإهدن - زغرتا
في كلمات وصور
طباعة: دار البلاد
طرابلس سنة ١٩٨٣

إعداد ألكسي ميم
إهدن - زغرتا
في كلمات وصور
دليل سياحي

ثلاث لغات: عربي، إنكليزي، إسباني
طباعة: مطبعة الرعيدي - بيروت
إهدني أصيل

دليل سياحي - إهدن - زغرتا
في كلمات وصور
إعداد ألكسي ميم
إخراج: سيمونا الأشقر

طباعة: UNI PRINTING PRESS - لبنان سنة ١٩٨٦



Alexi El-Khoury Yammine

> Dedication

This book is not a work of fiction but the fruit of effort. In fact, it took a long time to collect what was written and photographed of Ehden-Zgharta. I tried the first time. Then I made a second attempt. This third one is a summary of the second attempt. The essential is to be sincere, using the right expressions and expressive images... My enthusiasm expresses my love for my country Lebanon and my hometown Ehden. My book is intended to be a tour guide to be used by Lebanese here and abroad. I dedicate it to my family. Alexi El-Khoury Francis Yammine, born in 1946.

> Dedicatoria

Esta obra no es de mi autoría, sino el fruto de largos esfuerzos en la recopilación de escritos e imágenes de Ehden-Zghorta. Después del primer y segundo intento, cumplo en lograr el tercero para reimprimir la segunda edición en forma más sintética, extrayendo lo más importante, expresándolo con palabras adecuadas y agradables e imágenes más expresivas... Me impulsa el amor por mi patria, el Líbano, y mi ciudad, Ehden. Mi propósito es que mi obra sea una guía turística que pueda ser utilizada por los libaneses residentes y emigrados. La presente obra está dedicada a la familia de mis padres y la mía propia. Alexi Khoury Francis Yaminne Nacido en 1946, Ehden.

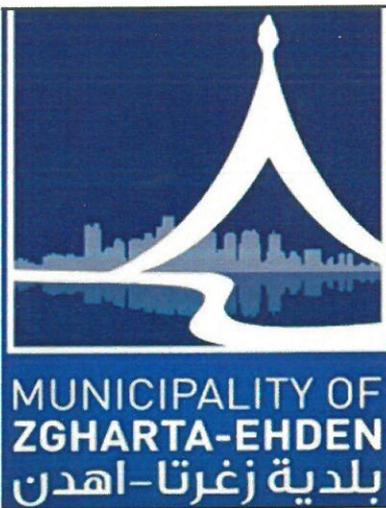
إهداء

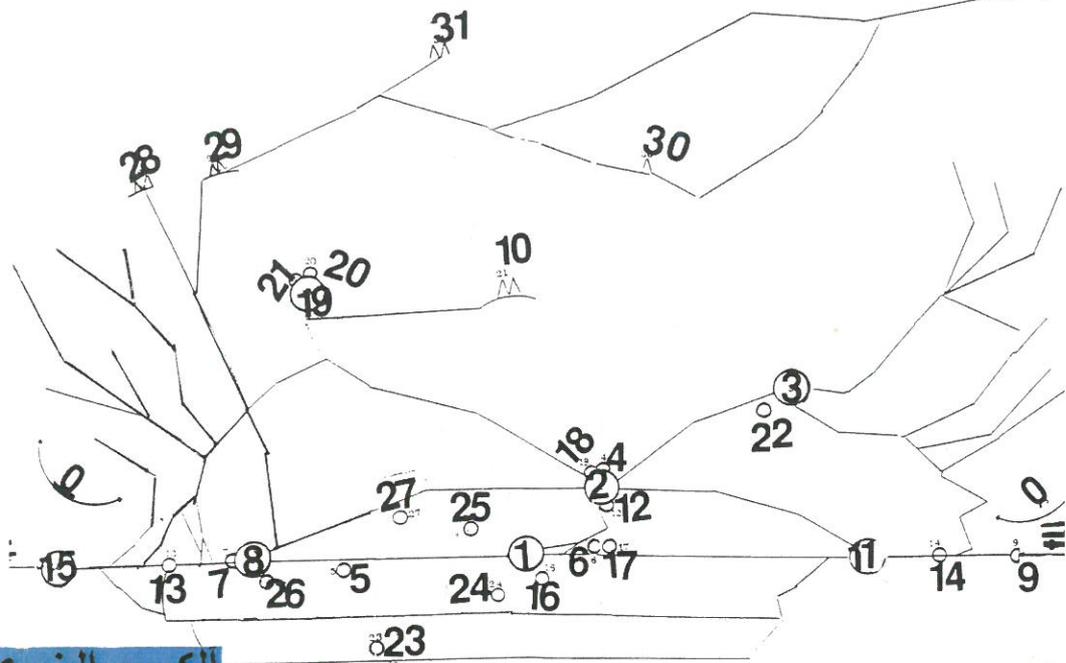
إن عملي هذا ليس تأليفاً، بل ثمرة جهد، إستغرق وقتاً طويلاً لجمع ما كتب وصور عن إهدن-زغرنا نفذت المحاولة الاولى ثم الثانية وهذه الثالثة اعادة طباعة للمحاولة الثانية لكن باختصار الأهم الإبقاء على الكلمة الصادقة والعبارة الطوة والصورة المعبرة... اندفاعي تعبيراً عن محبتي لوطني لبنان ولمدینتي اهدن.
غايتي أن يكون عملي دليلاً سياحيابین أيدي اللبنايين مفتربین ومقیمین.
أهدي هذا العمل إلى عائلتي، الكسي الخوري فرنسيس يمين مواليد إهدن ١٩٤٦.



إهداء

نیافة الكردينال المثلث الرحمة غبطة البطريرک مار نصر الله بطرس صغیر کلي الطوبى
بطريرک بحجم وطن حرّ سيّد مستقلّ
والکسي الخوري فرنسيس يمين ومبارکته على الدليل السياحي





الكسي الخوري يمين

خريطة عامة للمراكز السياحية واسماء الشوارع والساحات العامة والمناطق المعروفة - إهدن

مدخل طريق إهدن - بشري - الدواليب.

منطقة الدواليب - بقوفا. 0

- ١٦ - كاتدرائية مار جرجس إهدن.
- ١٧ - كنيسة مار ماما.
- ١٨ - كنيسة مار بطرس.
- ١٩ - مستديرة جبل سيدة الحصن.
- ٢٠ - كاتدرائية سيدة الحصن.
- ٢١ - كنيسة سيدة الحصن.
- ٢٢ - دير مار سركيس.
- ٢٣ - دير القديسة مورا.
- ٢٤ - كنيسة سيدة الحارة.
- ٢٥ - كنيسة مار سمعان.
- ٢٦ - كنيسة مار انطونيوس.
- ٢٧ - كنيسة مار الياس.
- ٢٨ - منطقة نبع جوعيت - حرج إهدن.
- ٢٩ - منطقة محمية حرج إهدن.
- ٣٠ - مزار الصليب حرج إهدن.
- ٣١ - منطقة نبع النواحير حرج إهدن.
- ٣٢ - قمة قرنة السوداء.

مدخل إهدن - المطل.

منطقة المنيدر - البعول - المطل. 0

- ١ - ساحة الميدان.
- ٢ - مستديرة مار بطرس.
- ٣ - مستديرة نبع مار سركيس.
- ٤ - دار البلدية.
- ٥ - سرايا الحكومة.
- ٦ - مركز إهدن الصحي.
- ٧ - تماثيل السباع - المطل.
- ٨ - تمثال الأم الاهدنية مستديرة القصر - المطل.
- ٩ - تماثيل السباع الدواليب.
- ١٠ - منطقة باب الهواء.
- ١١ - مستديرة الدواليب.
- ١٢ - تمثال العلامة البطريرك اسطفان الدويهي.
- ١٣ - تمثال البطريرك يوحنا مخلوف.
- ١٤ - تمثال البطريرك جرجس عميرة.
- ١٥ - مستديرة مدخل إهدن - زغرتا - طريق الكورة.

> **A General Map for the Tourist Places in Ehden**

- 1- Midan Plaza.
- 2- Saint Peter roundabout.
- 3- Saint Sarkis source roundabout.
- 4- Municipality house.
- 5- Government house.
- 6- Ehden health center.
- 7- Lions statues - Mtal.
- 8- Ehden mother statue- Mtal.
- 9- Lions statues - Dawalib.
- 10- Bab el Hawaa region.
- 11- Dawalib roundabout.
- 12- Statue of the scholar and Patriarch: Estephan Douaihy.
- 13- Statue of the patriarch Yohanna Makhlof.
- 14- Statue of the patriarch Gerges Omayra.
- 15- Circle of Ehden entrance- Zgharta - Koura road.
- 16- Saint George - Ehden cathedral.
- 17- Saint Mama church.
- 18- Saint Peter church.
- 19- Our Lady of Al - Hosn mountain circle.
- 20- Our Lady of Al - Hosn cathedral.
- 21- Our Lady of Al - Hosn church.
- 22- Saint Sarkis convent.
- 23- Saint Moura convent.
- 24- Our Lady of Al - Hara church.
- 25- Saint Semaan church.
- 26- Saint Antonios church.
- 27- Saint Elias church.
- 28- Jouit source - Ehden forest.
- 29- Ehden forest protectorate.
- 30- The cross sanctuary - Ehden forest.
- 31- Nawahir source - Ehden church.
- 32- Cornet Sawdaa peak.

Alexi El-Khoury Yammine

> **Plano general de los centros turísticos, calles, plazas públicas y regiones conocidas de Ehden:**

- 1- Plaza principal.
- 2- Rotonda San Pedro
- 3- Rotonda Naba San Sarkis.
- 4- Municipalidad.
- 5- Casa de gobierno.
- 6- Centro de Salud Ehden.
- 7- Estatuas de los leones-Mattal.
- 8- Monumento a la madre de Ehden- Rotonda del palacio-Mattal.
- 9- Estatuas de los leones Dawalib.
- 10- Rotonda Dawalib.
- 11- Región Baba Al-Hawa.
- 12- Estatua del ilustre Patriarca Estefan Duaihe.
- 13- Estatua del Patriarca Juan Majluf.
- 14- Estatua del Patriarca Jorge Omaira.
- 15- Rotonda entrada de Ehden- Zghorta-Camino al Koura.
- 16- Catedral San Jorge Ehden.
- 17- Iglesia San Mama.
- 18- Iglesia San Pedro.
- 19- Rotonda Monte de Nuestra Señora Hosn.
- 20- Catedral Nuestra Señora Hosn.
- 21- Iglesia Nuestra Señora Hosn.
- 22- Convento San Sarkis.
- 23- Convento Santa Mora.
- 24- Iglesia Nuestra Señora Hara.
- 25- Iglesia San Semaan.
- 26- Iglesia San Antonio.
- 27- Iglesia San Elias.
- 28- Región Naba Yuait-Bosques Ehden.
- 29- Reserva natural de los bosques de Ehden.
- 30- Santuario de la Cruz Bosques de Ehden.
- 31- Región Naba Nawahir Bosques de Ehden.
- 32- Pico Korn As-Sauda.

> Ehden

Ehden, está situada al Norte del Líbano. Ehden es el recreo estival preferido para los oriundos de Zghorta. La mayoría de ellos poseen casaso propiedades en Zghorta en Ehden.

Esta situada a 1.450 metros sobre el nivel del mar, a 120 Km de Beirut, 30 Km de Trípoli y 23 Km de Zghorta.

> Ehden

Name of the city: Ehden - North Lebanon- summer residence.

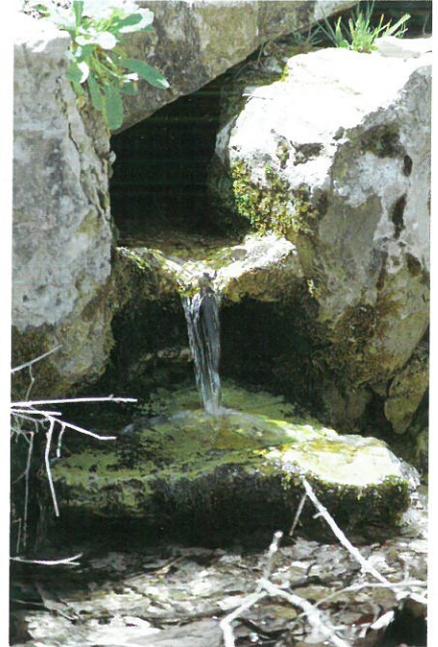
Most of its people own a house in Ehden and Zgharta.

Altitude : 1450m.
Distance from Beirut: 120km.
Distance from Tripoli: 30 km.
Distance from Zgharta 23km.

< اهدن

إسم المدينة اهدن: بشمالي لبنان
اهدن جبلية مصيف الزغرثاويين
خلال فصل الصيف والأكثرية من
اهاليها يملكون منزلا او أملاكاً في
زغرثا كما في إهدن.

ترتفع عن سطح البحر ١٤٥٠ م
تبعد عن بيروت ١٢٠ كلم
تبعد عن طرابلس ٣٠ كلم
تبعد عن زغرثا ٢٣ كلم



اهدن تتعرف اليها من القابها

جنة عدن - عروس مصايف الشمال - مهد
الموارنة - موئل البطارقة والاساقفة والابطال
-مهد الرهبينات - عرين الاسود - القلعة
البنانية - منبت العلماء - مدينة الرؤساء.

Ehden es conocida con varios epítetos:
Ehden, la "bella" de los recreos
nortños, cuna de los maronitas, asien-
o de patriarcados y obispos, cuna de
nonjas, cueva de leones, el castillo
ibanés, origen de los sabios, ciudad de



الكسي الخوري يمين

عربي

English

Español

اهدن

تاريخ اهدن
تعرف على اهدن
اهدن اليوم

اهدن المستقبل

سيرة البطولة اللبنانية يوسف بك كرم
كنائسها - بطارتها
علمائها
عاداتها - تقاليدها

> Ehden

Ehden history.
Get acquainted with Ehden.
Ehden: Ehden today
Ehden the future.
Youssef BeikKaram.
Its churches, patriarchs,
Its scholars
Its traditions and conventions.

> EHDEN

Historia de Ehden
Conozca Ehden
Ehden hoy
La futura Ehden
Yussef Beck Karam

Las iglesias - Patriarcado
Los ilustres eruditos
Las costumbres - Tradiciones

اهدن في فصل الصيف

Ehden in Summer

> Ehden: actually

Ehden is visited by a great number of tourists among them are intellectual and political pioneers. It is considered as an important stop by international personalities.

> Ehden hoy

Anualmente, Ehden es visitada por numerosos pensadores, intelectuales y políticos; además de un gran número de turistas.

< اهدن المستقبل

اهدن على سفح الجبل الجميل بفنادقها الحديثة بالمطاعم والمقاهي والملاهي العصرية والمحلات التجارية المختلفة بمنزلها القديمة على أطراف إهدن من كل الجهات تشاهد حركة عمرانية بالفيلات الرائعة والأبنية الحديثة اهدن المصيف اليوم .

وفي المستقبل يتم فيها بعض المشاريع الحيوية كي تصبح مأهولة في الشتاء واهدن هي عروس الشمال بتلك المناظر البديعة ونقاوة هوائها، وعذوبة مياه عيونها وبنابيعها التي عددها أكثر من ثلاثين أهمها نبع مار سركيس - منتزه سياحي.

< اهدن اليوم

يقصد إهدن سنوياً عدد كبير من الزائرين والمصطافين منهم رواد فكر وأدب وسياسة محطة مهمة لشخصيات عالمية. زغرنا مشتي، ومركز القضاء واهدن المصيف ولا يمكن وصف عدد الناس وكثرة السيارات في فصل الصيف بمدينة اهدن وذلك بالنشاطات السياحية، بالمصطافين والسياح مساءً حتى الفجر.

الكسي الخوري يمين



Ehdén in summer

Ehdén en verano

> Ehdén

You reach it by taking these routes :
 /Beirut - Chekka - Tripoli (90km)
 Tripoli - Zgharta (7km) Zgharta - Arges
 /Aytou - Ehdén (23km) /or by taking the
 following:
 Beirut - Chekka (70 km)
 Amyoun - Kosba - Tourza
 Ehdén (30km)/
 Baalbek - Cedars - Becharreh - Ehdén
 (160km)

> Ehdén

Se puede llegar a Ehdén por varias rutas:
 /Beirut - Chekka - Trípoli (90 Km).
 Trípoli - Zghorta (7 Km),
 Zghorta Aryas - Aito - Ehdén (23 Km)/
 /Beirut-Chekka (70 Km),
 Chekka Kfer Hazir - Amioun - Kusba -Turza
 Ehdén (30 Km)/.
 Beirut - Baalbeck - Los Cedros - Becharre -
 Ehdén (160 Km).

اهدن في الصيف

< اهدن

تصل اليها عن طريق:
 /بيروت - شكا - طرابلس (٩٠ كلم)
 طرابلس - زغرتا (٧ كلم)
 زغرتا - عرجس - أيطو - إهدن (٢٣ كلم)/
 /بيروت - شكا (٧٠ كلم)
 شكا كفرحزير - أميون - كوسبا
 طورزا - إهدن (٣٠ كلم). /
 أو عن طريق بيروت - بعلبك
 الأرز - بشري - إهدن (١٦٠ كلم)

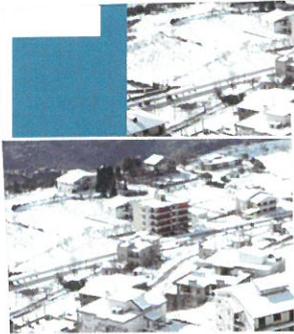
اهدن في الصيف

Ehden: The Future

Alexi El-Khoury Yammine

> Ehden: The future

Ehden is located at the foot of a splendid mountain. It has modern hotels, restaurants, cafeterias, entertainment centers, a variety of shops and old houses.



Ehden in winter

invierno

In Ehden one can see wonderful villas. Ehden, the summer residence, today and in the future has new construction projects so that it can be inhabited in winter. Ehden is the " Pearl of the North" with its pleasant landscapes and fresh air. Its sources and rivers exceed thirty, among which is Saint Sarkis river.

اهدن في فصل الشتاء

> La futura Ehden

Situada al pie de bellísimas montañas, Ehden comprende lujosos hoteles, restaurantes, cafeterías, modernos locales de esparcimiento, además de numerosos locales comerciales.

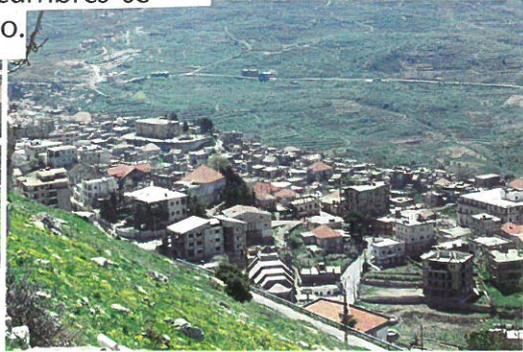
En los suburbios, se puede divisar antiguas edificaciones y un gran auge edilicio de chalets y modernos edificios. Ehden hoy, es el asiento estival de un gran renacimiento cultural y artístico. En un futuro próximo se concretará algunos proyectos vitales que permitirá poblarla en el invierno.

Ehden, por sus cualidades naturales con más de 30 fuentes de cristalinas aguas (Mar Sarkis - recreo turístico), está considerada como la "bella" del norte libanés.

> Ehdn

¿Cuál es la mejor estación en Ehdn? En primavera, fragancias y coloridos paisajes de flores se suman a la temporada de manzanos, peras y demás frutales.

En verano, las inolvidables noches de canto y festivales en las plazas de Ehdn que no se deben perder. En otoño, los pintorescos árboles pintan un espléndido cuadro otoñal. En invierno, los árboles y las cumbres se revisten de un manto blanco.



A landscape in Ehdn joining the four seasons

Ehdn en las cuatro estaciones

> Ehdn

Which of the four seasons is the most beautiful in Ehdn? Spring, with the fragrance of its flowers. Summer, you'll never forget the parties or the Midan festivals in Ehdn.

You'll forget about sleeping and you don't want to miss its nightlife. Autumn, the branches of the trees sway as their leaves dance with joy. Winter starts with washing the trees and mountains with rain in order to put on nice snowy clothes.

أي من الفصول الأربعة يكون أجمل في إهدن؟ فصل الربيع ورائحة زهر الغزلان أو منظر زهور مواسم التفاح والإجاص وغيره.

اهدن: الفصول الاربعة

فصل الصيف هل يمكن أن تنسى حفلات الطرب او سهرات الميدان في إهدن، لا تفكر بالنوم حتى لا تفوتك ليلة من ليايها. فصل الخريف، أغصان أشجارها تصفق لترقص أوراقها تحت أشجارها طرباً. فصل الشتاء يبدأ بغسيل أشجارها وجبالها لتلبس ثوب الثلج الجميل.

> Ehdén History

Around 1000 years B.C. Ehdén was destroyed. It remained like this until 850 B.C when king Hodod Azar, the syriac came, restored it and built a statue for its God known in Lebanon, as the God of snow on the top of a high mountain on its northern part known as the passage of air.

All the inhabitants of Lebanon used to worship this statue which became the most famous of the Lebanese monuments.

Around the year 700 B.C, Ehdén was at that time ruled by Sanhareb, the Assyrian king who later burnt and destroyed it.

A mil años antes de Cristo, Ehdén permaneció en ruina hasta que el rey siríaco Azar la reconstruyó en 850 a.C y erigió una estatua del dios Líbano; es decir el dios de la nieve, en Sheir Majrouk situado en las altas cumbres, conocido como la "puerta del viento".

Los habitantes del Líbano rendían culto a este dios hasta que se convirtió en un sitio muy famoso. Alrededor del 700 a.C., el rey asirio Sanhareb incendió el pueblo para convertirlo en cenizas.

< تاريخ إهدن

حوالي ١٠٠٠ سنة ق.م تهدمت إهدن وبقيت كذلك حتى سنة ٨٥٠ ق.م إلى أن أتى إليها الملك هدد عازار السرياني جدد بناءها وبنى نصباً لإلهها المعروف بلبنان أي إله الثلج، وذلك على شير مخروق فوق جبل عالي بشمالها المعروف باب الهواء. كان يسجد لهذا النصب جميع سكان لبنان وصار أشهر امكنة لبنان. حوالي سنة ٧٠٠ ق.م أصبح سنحارب ملك الأشوريين ملكا عليها فحرقها وبقيت خراباً.



الكسبي الخوري يمين

> Ehden

Uno de los manuscritos más antiguos señala que Ehden es un pueblo muy antiguo en medio del monte, al Norte del Líbano. Se conocía antiguamente como "el edén", por sus cuantiosos manantiales y arboledas.

Algunos restos arqueológicos fueron trasladados al museo de arqueología de París para exponerlos entre los hallazgos orientales. También una tribu descendiente de Sam, hijo de Noé, la habitó y se convirtió en un sitio muy famoso.

اهدن <

جاء في أقدم مخطوطة تاريخية عن اهدن أنها قرية قديمة بوسط جبل لبنان لناحية الشمال كانت تعرف قديماً بجنة عدن وهي كثيرة المياه والأشجار يخرج من شرقها نبع ماء بارد قد نقل أثر من آثار إهدن القديمة إلى متحف الآثار بباريس (فرنسا) فوضع بين مجموعة الآثار الشرقية.

> Ehden

In the oldest historical manuscript about Ehden, it has been mentioned that Ehden is an old village in the middle of a Lebanese mountain. To the northern side it has been known as Eden paradise. Its water is abundant, on its eastern side and comes from a cold source.

قد ذكر أنه قد توطنت فيها قبيلة من أولاد سام ابن نوح وسكنوها صارت مكاناً شهيراً.

A monument from Ehden was taken to Paris museum (France) and added to other oriental monuments.

It is also said that an eastern tribe descended from Samuel son of Noah, lived in it and so it became famous

> Historia de Ehdén

El comandante del ejército de Alejandro Magno, reconstruyó Ehdén en 300 a.C y ordenó edificar, en su parte oriental, un templo enorme y majestuoso con el ídolo del sol, del cual no resta señal alguna.

Hasta el día de hoy, la historia de Ehdén se encuentra grabada en una piedra del muro de la iglesia San Mama de Ehdén, a principios del dominio macdoniense.

Historia de Ehdén

En el año 60 a.C., Ehdén fue sitiada por Pompas, después de haberla destruida Alejandro Magno. Cincuenta años más tarde, los siríacos la reconstruyeron y la poblaron.

> Ehdén History

Around the year 300 B.C, it was restored by the army commander of Alexander the Great. He built a high temple on the eastern side, and the "sun statue" was put in this temple.

Its monuments totally disappeared and remained until now a piece of history engraved on a rock in the wall of Saint Mama church – Ehdén. In order to establish a Macedonian kingdom around the year 60.B.C, Ehdén was blockaded by Pompas, who destroyed it. Fifty years later, it was rebuilt by the Syriacs and inhabited by them.



> Ehdén History

The people of Ehdén converted to Christianity. Then, they became Maronite under the influence of Saint Maron monks. These people built, all at once, five churches from the ruins of the pagan temple.

اهدن سنة ٣٠٠ ق.م جدد بناءها قائد جيش الإسكندر العظيم وبنى فيها هيكلًا شاهقًا عظيمًا لناحية الشرق وضعوا به صنم الشمس وهذا الهيكل الوثني قد دثرت آثاره تمامًا بقي فقط حتى الآن

These churches are the following:
Saint Mama (still existing).
Saint Peter (still existing).
Saint John (destroyed).
Saint Ghaleb (destroyed).
Saint Estephan (destroyed).

تاريخًا منقوشًا على صخرة بحائط كنيسة مار ماما إهدن لإبتداء مملكة مقدونية. اهدن سنة ٦٠ ق.م حاصرها بومباس بعد إنتهاء الإسكندر العظيم وخربها، ثم بعد خمسين سنة جدد بناءها.

Actually, Ehdén contains more than twenty Churches, convents and sanctuaries.

مار ماما مار بطرس ماريوحنا (دثر) مار غالب (دثر) مار إسطفان (دثر) اصبحت إهدن اليوم تحتوي على أكثر من عشرين كنيسة ودير ومزار.

< تاريخ اهدن

في أواخر القرن السادس. اعتنق أهلها الدين المسيحي من الرسل الأطهار أصبحوا موارنة على يد رهبان مار مارون وعند إعتناقهم الدين المسيحي بنى الإهدنيون خمسة كنائس دفعة واحدة على أنقاض ومن حجارة المعبد الوثني وهذه الكنائس الخمس هي:

> Historia de Ehdén

A fines del siglo XI, los habitantes de Ehdén se convirtieron al cristianismo por medio de nobles profetas para luego convertirse en maronitas en manos del cura San Marón.

En ese entonces, el pueblo de Ehdén construyó cinco iglesias simultáneamente sobre las ruinas de las piedras del templo idólatra, ellas fueron: San Mama (aún permanece), San Pedro (aún permanece), San Juan (desaparecida), San Galeb (desaparecida), San Estéfano (desaparecida). Hoy día, en Ehdén existe más de veinte iglesias y conventos.